

Apprendre en tandem

Petit guide du travail en tandem

<https://www.univ-lyon2.fr/formation/apprendre-pratiquer-une-langue/le-tandem-de-langues>

Pour démarrer un tandem

Il faut vous entendre sur les points suivants :

- Quand et à quelle fréquence allons-nous nous rencontrer ?
- Où allons-nous nous rencontrer ?
- En ce qui concerne la langue que je veux apprendre : Qu'est-ce que je veux faire ? Comment est-ce que je veux travailler ?

Où ?

Mettez-vous d'accord sur le lieu de vos rencontres.

Il existe beaucoup d'endroits où vous pouvez vous rencontrer : les coins détente au Centre de Langues, la cafétéria, les cafés, chez vous ou chez votre partenaire.

Tous les lieux ne sont pourtant pas propres à la concentration et vous ne trouverez pas tout de suite l'endroit idéal.

Au début, il est préférable de vous voir dans un endroit neutre, quitte à choisir une atmosphère plus personnelle lorsque vous vous connaîtrez mieux.

Les rôles dans le tandem

Vous changerez de rôle régulièrement. Vous serez tour à tour celui qui aide grâce à sa connaissance de la langue maternelle et de sa culture, et celui qui apprend à l'aide de l'autre.

Ce changement de "casquette" est crucial pour qu'un tandem fonctionne ! Vous vous sentirez à l'aise parce que vous vous aidez mutuellement.

Quand ?

Mettez-vous d'accord dès le début sur la fréquence de vos rencontres, de leur organisation et sur la durée de votre tandem.

- Apprendre en tandem prend du temps. Prenez-en conscience et laissez du temps à votre partenaire.
- Essayez de vous rencontrer à date fixe et de respecter cette régularité.
- Choisissez si vous voulez partager chaque rencontre, et travailler les deux langues à chaque fois, ou si vous préférez ne travailler qu'une langue par rendez-vous. Veillez en tous les cas à ce que le temps soit répartie de manière égale !
- Ne vous voyez pas trop souvent au départ, au maximum deux fois par semaine. Lorsque vous vous connaîtrez mieux et que vous serez satisfaits du fonctionnement de votre tandem, vous pourrez toujours augmenter la fréquence de vos rendez-vous.
- Mettez-vous d'accord sur la durée de votre tandem (jusqu'à la fin du semestre ou de l'année universitaire par ex.). Fixez ensemble l'échéance de votre tandem. Le jour venu, décidez ensemble si vous voulez continuer, faire une pause, ou arrêter.

Apprendre en tandem, c'est inhabituel !

En cours, c'est l'enseignant qui décide ce qu'on fait en classe et comment on travaille. C'est lui qui a conçu la leçon et c'est lui qui tient les rênes. Les apprenants se laissent diriger par l'enseignant.

Tout cela est très différent dans le tandem : c'est vous-même qui décidez ce que vous voulez apprendre et comment vous voulez l'apprendre. C'est vous qui êtes responsable de vos progrès. N'attendez pas cela de votre partenaire – il n'est pas enseignant !

Dans le tandem, l'apprenant assume lui-même ses choix, ce qu'il veut apprendre, et comment.

Motivations, objectifs, méthodes

Quand vous travaillez en tandem, vous êtes entièrement autonome. C'est à vous de décider ce que vous allez apprendre et comment vous allez le faire. Profitez de cette liberté. Soyez conscient de la forme que vous donnerez à votre tandem. Discutez ensemble des points suivants :

- Pourquoi vous êtes-vous décidé pour un tandem ?
 - Avoir l'occasion de parler ?
 - Parler plus couramment ?
 - Enrichir le vocabulaire ?
 - Perdre les inhibitions d'expression ?
 - Connaître une autre culture ?
 - ...?
- Existe-t-il des situations ou des contextes spécifiques dans lesquels vous voulez ou vous devez employer la langue étrangère ?
 - Études : discussions dans les séminaires, exposés, lectures de textes techniques, production de textes
 - Vie quotidienne : en ville, en voyage, avec des amis, ...
- Quel but voulez-vous atteindre ? Que voulez-vous améliorer ? Qu'est-ce qui est important pour vous dans le travail en tandem ?
 - Fixez vos objectifs.
Vous pouvez utiliser les listes de repérages du Portfolio Européen des Langues. Imprimez la / les liste(s) qui correspond(ent) à votre niveau : tinyurl.com/4s4zjhjh
 - Informez-vous sur les objectifs de votre partenaire.
 - Planifiez votre travail en tandem.
- Quelle est la meilleure façon de travailler ?
 - Parlez avec votre partenaire de vos expériences d'apprentissage.
 - Expliquez quelles méthodes vous appréciez et aussi ce que vous ne voulez pas faire. Discutez entre vous pour trouver la meilleure façon de travailler. Parlez aussi de vos doutes et de vos appréhensions : *Cela me gêne / me fait peur que ... // Je ne sais pas si ... // Je n'aime pas que ...*

Respectez les points suivants :

- La responsabilité de l'apprentissage
C'est moi qui suis responsable de **mon** apprentissage.
C'est moi qui définis **mes** objectifs et **ma** méthode. J'en discute avec ma / mon partenaire et je prépare nos rendez-vous.
- Le respect mutuel
Je respecte ma / mon partenaire et j'essaie de comprendre ses décisions, ses opinions et ses points de vue.
Je suis régulier(e) et ponctuel(le) aux rendez-vous et j'informe à temps ma / mon partenaire.
- L'emploi des langues dans le tandem
Quand vous vous voyez pour une heure environ, parlez l'une des deux langues au premier rendez-vous et l'autre au suivant. Si vos rendez-vous durent plus longtemps, il est possible de changer de langue à la moitié de la séance.
Tâchez de savoir quelle est pour vous la meilleure solution.
En tous les cas, veillez à ce que le temps de travail dans les deux langues soit égal.

Rendez-vous en langue maternelle

Dans votre rôle d'aidant, voici les choses à respecter.

Celle / celui qui parle la langue maternelle

- respecte les désirs,
- accepte la situation,
- écoute et aide au besoin,
- essaie de comprendre,
- fait une appréciation,

Il est l'expert dans l'utilisation de la langue maternelle : il veille à

- offrir au partenaire une langue riche aux plans linguistiques et culturels
- ménager des temps de pause et s'assurer de la bonne compréhension du partenaire
- aider le partenaire à trouver les mots et expressions les plus adéquats
- ne pas perdre de vue que l'objectif: que son partenaire apprenne (mieux) cette langue
- accompagner, conseiller et aider amicalement.

Les étapes d'un travail en tandem

Chaque tandem connaît des étapes qu'on peut respecter de façon plus ou moins consciente :

- Le début d'un partenariat en tandem
- Le travail en tandem à proprement parler : La préparation du rendez-vous – le rendez-vous – l'évaluation du rendez-vous
- La réunion bilan à la fin du travail en tandem

La correction dans le tandem

Discutez ensemble quand et comment vous voulez être corrigé.
Respectez-vous l'un(e) l'autre en tant que personne et en tant qu'apprenant(e). Ne faites pas uniquement attention aux fautes, mais essayez de savoir ce que votre partenaire veut vous dire. L'essentiel est d'abord de se comprendre.

Quand faut-il corriger ?

- Aidez votre partenaire si vous n'avez rien compris dans votre langue maternelle.
- Si vous vous rendez compte qu'elle / il cherche le mot approprié.
- Corrigez les fautes fréquentes
- Laissez à votre partenaire la possibilité de demander elle-même / lui-même des corrections.

Comment faut-il corriger ?

Il y a des façons très différentes de corriger :

- Vous demandez des précisions quand votre partenaire a dit quelque chose dans votre langue maternelle que vous n'avez pas compris.
- Vous répétez correctement l'expression erronée de votre partenaire sans relever explicitement la faute.
- Vous relevez explicitement la faute. Dans ce cas, la communication est interrompue et l'autre peut être destabilisé.
- Vous notez les fautes récurrentes et vous reprenez ensemble vos notes quand il y a une pause dans la discussion ou à la fin du rendez-vous.

Rendez-vous en langue étrangère

Dans votre rôle d'apprenant, voici les choses à respecter.

Celle / celui qui parle la langue étrangère

- décide ce qu'on fait,
- s'est préparé,
- est actif,
- essaie de se faire comprendre,
- précise sur quoi elle / il souhaite être corrigé(e),
- se manifeste quand elle / il a besoin d'aide et n'hésite pas à interrompre l'autre
- est motivé(e) d'apprendre et d'exercer la langue étrangère.

Les matériaux à utiliser en tandem

Vous pouvez utiliser tout matériel susceptible de vous aider dans votre apprentissage.

Etant donné que c'est l'**apprenant** qui décide ce qu'il souhaite faire, c'est de lui aussi que doit venir l'initiative quant au **choix** du matériel. Discutez avec le locuteur natif et faites des bilans ensemble sur l'utilité du matériel que l'apprenant a choisi.

Si vous êtes **débutant** dans la langue étrangère, vous devriez utiliser, pendant et/ou en dehors du tandem, une **méthode de langue**, si possible fait pour l'auto-apprentissage.

Sur le **site ci-dessous**, vous trouvez des fiches de travail (*topicsheet*) pour l'apprentissage en tandem, par niveau et par thème. Ces *topicsheets* sont destinées aux apprenants. Une fiche pour le locuteur natif (*handout*) lui indiquera comment il pourra procéder.

<http://www.seagull-tandem.eu/material/>

-> Fiches pour A1, A2, B1, B2, et PA (= *Public Areas*, fiches destinées aux personnes préparant un séjour dans le pays) dans les langues suivantes :

FLE (Français Langue Étrangère), Anglais, Arabe, Chinois, Néerlandais, Allemand, Espagnol, Italien, Portugais, Russe, Suédois, Lithuanien, Polonais, Luxembourgeois, Turque

L'**apprenant** y cherchera le sujet qui correspond à son objectif dans la langue étrangère.

L'évaluation du rendez-vous, l'évaluation du travail en tandem dans son ensemble

Idealement, après chaque rendez-vous, faites le point avec votre partenaire. Si vous ne pouvez pas, faites le point de votre côté. De manière générale, posez-vous les questions suivantes :

- Qu'est-ce qui a bien marché ?
- Qu'est-ce qui serait à améliorer ?

Plus précisément, si vous faites le point ensemble, interrogez-vous sur vos rôles respectifs :

- Celui qui a parlé en langue maternelle : Demandez à votre partenaire si votre manière de le corriger et de lui apporter de l'aide lui a convenu, et si non, ce qu'il souhaiterait pour les prochaines séances.
- Celui qui a parlé en langue étrangère : Demandez à votre partenaire si votre préparation a été suffisante et si vous avez réussi à fixer les objectifs de la séance de manière assez claire. Demandez-lui si vous avez fait des progrès par rapport à l'objectif fixé pour la séance et à quoi vous devez éventuellement encore faire attention ?

Tenez compte de ces réflexions pour déterminer le déroulement et les contenus de la prochaine séance.

A la fin du travail en tandem, faites un bilan général, en tenant compte de votre cheminement. Comment votre manière de "s'y prendre" a-t-elle évolué en cours de route ? Avez-vous atteint les objectifs que vous vous étiez fixés ? Si non, pourquoi pas ? Utilisez un journal de bord pour mieux réussir votre tandem. Vous trouverez un journal vierge téléchargeable sur ce site du CdL.

Trouver de l'aide

Des questions ? Des difficultés ? Envie de discuter ? Écrivez-nous :

tandem@univ-lyon2.fr